



日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン

**こむにかし**  
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

**November 2017 No.140**

【2】 日伊比較文化考

Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 天国それとも地獄

Surga atau neraka -

【3-4】 ガドガド GADO-GADO

- 勉強の仕方について

Mengenai cara belajar -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- 理想的共同体設立構想 (その 24)

リーダー教育

Proyek menciptakan komunitas ideal (24)

Pendidikan Leader -

【6】 Let's Positiv Thinking

- 奢りはダメでも誇りは必要

Tidak boleh sombong tapi perlu harga diri -

【7-8】 幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 発見シリーズ 4 Serial menemukan 4 -

【9-10】 人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の本質 (18) Dasar manusia 18 -

【11-12】 水物語 Cerita Air

- 水物語 4 Cerita air 4 -

【13-14】 実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 7つのムダと最も質の悪いムダ 8-2

7 macam MUDA dan MUDA yang

mutunya paling tidak bagus 8-2 -

【15-16】 広告 Iklan

-2017年11月、12月

セミナーの案内

Info seminar bulan Nopember,

Desember 2017-

【17】 ぱずるでははさ

【18】 Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【19】 ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【20】 Surat Centhini チェンティニ古文

【21】 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 運を育てる言葉 5

Kata-kata yang membina keungungan 5 -

【22】 広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【23-24】 宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- ポラーノの広場 (40)

Lapangan Polano (40) -

【24】 編集後記 Dari Redaksi

【25-26】 広告 Iklan

【27】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に  
日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし」発行について  
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ"  
melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar  
adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di  
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

## 天国それとも地獄

日本には地獄絵というものがあります。それはそれは恐ろしい地獄の様子を描いた絵です。親はその絵を子供に見せ、「嘘をついてはいけませんよ。」「人に迷惑をかけてはいけませんよ。」「もし、嘘をついたり人に迷惑をかけたりすると、死んだ後にこのように恐ろしい地獄に連れて行かれますよ。」と教えます。

日本人は規律正しいとよく言われますが、その根っこにはそういった要素があるような気がします。

一方、インドネシアですが、地獄に落ちないように何かを気をつけるというよりも、天国に行けるように何かをやるという考え方が強いように感じます。ですから、私自身、様々な指導をする際に「天国に行くためには人間としての能力を高めることが必要」ということを前面に出しています。

より良い生き方をするために地獄に落ちないようにするのか、天国に行けるようにするのか違いはあると思います。でも本人がより良い生き方をしたい。そして、そう思わせるためにはどうしたら良いのか。そのことを真剣に考えることだと思えます。皆さんはどう思いますか。

## Surga atau neraka

Di Jepang ada gambar lukisan neraka. Iya adalah yang menggambarkan suasana neraka yang sangat menakutkan. Orang tua memperlihatkan gambar tersebut terhadap anak dan mengajarkan seperti, “Tidak boleh bohong.” “Tidak boleh menyulitkan orang lain.” “Jika bohong dan menyulitkan orang lain akan dibawah neraka yang begitu menakutkan lho.”

Sering dikatakan orang Jepang kedisiplinannya tinggi, mungkin salah satu akalnya ada di situ juga.

Sedangkan kalau di Indonesia, daripada berhati-hati supaya tidak jatuh ke neraka, namun lebih kuat suatu pikiran, supaya bisa masuk surga sebaiknya bagaimana. Oleh karena itu, saya sendiri waktu membimbing sesuatu selalu bicara “Untuk masuk surga, yang penting meningkatkan kemampuan sebagai manusia” .

Memang ada perbedaan apakah melakukan sesuatu supaya tidak masuk neraka, atau supaya bisa masuk surga. Akan tetapi orang itu sendiri ingin menjalankan kehidupan yang lebih bagus. Dan suruh berpikir seperti itu sebaiknya bagaimana? Yang penting memikirkan seperti itu dengan serius. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 勉強の仕方について

私はインドネシア人のための独自の日本語教育システムを開発しました。通常語学教育システムは大きく二つに分けられるそうです。それは会話をベースにしたシステムと文法をベースにしたシステムです。私が中学校の時に英語を勉強した際は文法をベースにしたシステムでした。おそらくそのやり方が身につけているのか、私にとって文法をベースにしたシステムの方が学びやすい気がします。というわけで私の開発した日本語教育システムは文法をベースにしたシステムです。それに加えて、ひらがな、カタカナそして感じに関しては小学校の学年に沿ってそのシステムの中で段階的に勉強できるようになっています。

このシステムが出来上がったのは1994年のことですが、今まであまり日の目を見ずに来てしまいました。ところが、最近になって知り合いのインドネシアで今のところ唯一の介護科を持つ専門高校でそのシステムを使って教えることになりました。

そのシステムではインドネシア語を日本語に直す練習問題がたくさんあります。今までは、練習問題は宿題にして、教室ではなるべく読む方に重点を置いていました。でもその介護科に教える際には教室で生徒が練習問題に書き込むのを辛抱強く待つことにしました。すると、今まで以上に良い成果が出たのです。

そのことから、勉強とは読んだり聞いたりするよりも書く方が成果が出ると実感しました。確かに私が小学校の頃を思い出してみると、国語にしても算数にしても書き取りの時間がかなり多かったような気がします。

ところで、インドネシアの場合はどうでしょう。私の息子は小学校の2年生ですが、あまり書き取りのようなことはしていないようです。また、私がインドネシア大学で聴講していた時は書き取りというよりもディクテーションのような感じで、ただ教授の言っていることをそのまま書き取り、それを暗記するだけというような印象を覚えています。

今は、センサーを使って脳の働きを目で見ることができます。ある実験でただ単に本を読んだ場合、脳はさほど働いていないのに対し、ものを書く場合、そしてさらに書きながらその書いているものを口に出して読んだ場合は、脳の働きが非常に活発になるという実験結果が出ています。

ですから、短い時間を最大限に活用したい場合、書きながら書いたものを声に出して読むという勉強の仕方が良いのではないかと、介護科の経験から再確認した次第です。



## Mengenai cara belajar

Saya menciptakan sistem pembelajaran bahasa Jepang original untuk orang Indonesia. Katanya sistem pembelajaran bahasa bisa dibagi 2 macam secara besar. Iya adalah yang berdasarkan percakapan dan yang berdasarkan tata bahasa. Pada waktu saya belajar bahasa Inggris di SMP, sistem yang berdasarkan tata bahasa. Mungkin karena terbiasa cara pada waktu itu, bagi saya lebih gampang belajar dari sistem yang berdasarkan tata bahasa. Dengan demikian sistem pembelajaran bahasa Jepang yang saya ciptakan adalah yang berdasarkan tata bahasa. Di tambah lagi, direkayasakan supaya bisa belajar Hiragana, Katakana dan Kanji sesuai tingkat kelas SD secara bertahap.

Selesai membuat sistem tersebut pada tahun 1994, namun sampai sekarang tidak begitu diperhatikan. Namun demikian, baru-baru ini menjadi pengajar bahasa Jepang dengan menggunakan sistem tersebut di suatu sekolah SMK teman saya yang memiliki jurusan care giver satu-satunya di Indonesia saat ini.

Kalau di sistem tersebut ada banyak latihan yang diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke bahasa Jepang. Sampai sekarang kalau latihan dijadikan PR dan kalau di ruang kelas mementingkan membacanya. Tetapi pada waktu mengajar di jurusan care giver saya berusaha sabar untuk menunggu siswa mengisi latihan. Ternyata dengan begitu hasilnya menjadi sangat bagus.

Dari hal seperti itu, saya menyadari namanya belajar daripada baca dan dengar jika menulis hasilnya sangat bagus. Memang jika ingat kembali pada waktu saya SD, baik belajar bahasa Jepang maupun matematika saya rasa waktu menulis itu sangat banyak.

Ngomong-ngomong kalau di Indonesia bagaimana? Anak saya sekarang SD kelas 2, namun kelihatannya menulis itu agak kurang. Dan waktu saya mengikuti kuliah di universitas Indonesia, bukan menulis namun boleh dikatakan dikte, hanya menulis apa yang dikatakan dosen, dan hanya hafal apa yang didikte itu.

Sekarang bisa mendeteksi gerakan otak dengan menggunakan sensor. Berdasarkan suatu eksperimen, jika hanya membaca sesuatu saja, otaknya tidak begitu aktif, namun jika menulis, apa lagi sambil menulis membaca dengan mengeluarkan suara apa yang menulis, otaknya menjadi sangat aktif.

Oleh karena itu, jika ingin menggunakan waktu terbatas, mungkin lebih bagus cara belajarnya sambil menulis membaca dengan mengeluarkan suara apa yang menulis. Saya menyadari demikian dari pengalaman mengajar bahasa Jepang di jurusan care giver.



**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
 そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
 Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
 Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想 (その 24) リーダー教育

理想的共同体ではリーダー教育という考え方が浸透しています。これは、それまでの歴史からの反省から来ています。多くの国家や組織である人物、一族などが権力を維持しようとする場合、わざと国民に対する教育をおろそかにしていました。ましてや権力を脅かす頭の良い人物が出て来るとそれらを排除するという動きさえありました。

真に理想的な共同体を実現するにあたり、そのような動きは非常に危ないものであるという考え方が広まったのです。

具体的には周りの意見に左右されずに、自分自身の感覚や考え方をベースにして物事を判断できる人間を育てます。そのために必要なのが幼児教育ということで、根本的から幼児教育の考え方を改めました。

そのようなリーダー教育によって素晴らしい考え方をを持った人で満ちている。それが理想的共同体です。ですから、小さな組織であってもそれぞれの人間の能力を十二分に発揮できるような状態になっています。

Proyek menciptakan komunitas ideal (24) Pendidikan Leader

Kalau di komunitas ideal, sudah tersebar suatu pikiran pendidikan leader. Hal tersebut dari mawas diri sejarah sebelumnya. Di banyak negara atau organisasi, ingin dikuasai terus oleh suatu tokoh atau keluarga, dengan sengaja mengecilkan pendidikan terhadap rakyat. Apa lagi jika muncul orang pintar yang membahayakan kekuasaan, ada gerakan menyingkirkan mereka juga.

Demi mewujudkan komunitas yang betul-betul ideal, tersebar suatu pikiran bahwa pikiran seperti itu sangat bahaya.

Secara nyata, membina manusia yang bisa menimbang sesuatu dengan berdasarkan perasaan atau cara pikir dari diri sendiri, tanpa dipengaruhi opini sekitarnya. Dan untuk itu dianggap yang penting adalah pendidikan sebelum sekolah, maka bongkar dan pasang dari dasar mengenai pendidikan balita.

Dengan pendidikan leader seperti itu, menjadi penuh dengan orang yang mempunyai pikiran yang bagus. Itulah komunitas ideal. Oleh karena itu, walaupun organisasi yang kecil, menjadi kondisi yang bisa mewujudkan kemampuan manusia lebih dari 100 persen.

ホームページアドレス広告募集  
 「こむにかし」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
 Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

**奢（おご）りはダメでも誇りは必要**

私は様々な場面で私が中学校の時に奢ってしまって大失敗した話をします。もともと語学を勉強することが好きだった私は中学生になってから毎日ラジオの英語講座を聞き続け、ほとんどマスターしました。ですから、中学校の英語の成績はいつもトップクラスでした。また、それに加え、当時の英語の先生は私の目の前で「君にどうやって英語を教えたらいいいのか解らない」と泣き出したこともあります。そんなことで私は英語に関して本当に奢りの気持ちを持ってしまいました。

一度奢りの気持ちを持ってしまうと本当に恐ろしいものです。大学入試で第一志望の英文科に受からなくても「本当は英語ができるんだ」と思い込み。それがインドネシアに来るまで続けました。インドネシアに来てしばらくしてからやっと本当は英語ができないことに気づくという始末です。

このように人間、一度驕り高ぶるとそのあとの成長は望めません。ただし、奢るといふことと誇りを持つといふことは別だと思えます。誇りとは一つのことをやり続けることから出て来るものではないでしょうか。

最近「十年は偉大なり。二十年は畏るべし。三十年は歴史なり。五十年は神の如し」という言葉を知りました。インドネシアに来てから三十年、この「こむにかし IJ」を続けて十年。それらを誇りとして頑張りたいと思えます。

**Tidak boleh sombong tapi perlu harga diri**

Saya ceritakan kesalahan besar karena saya menjadi sombong pada waktu SMP, di berbagai kesempatan. Karena saya suka belajar bahasa, setelah menjadi anak SMP setiap hari mendengar siaran pelajaran bahasa Inggris dari radio dan memahami hampir semua. Oleh karena itu nilai bahasa Inggris di SMP selalu mendapatkan tingkat atas. Dan ditambah lagi, guru bahasa Inggris pada waktu itu, pernah menangis di depan saya “Saya tidak tahu bagaimana mengajar bahasa Inggris untuk kamu”. Dengan demikian saya betul-betul menjadi sombong mengenai bahasa Inggris.

Jika sekali menjadi sombong, betul-betul berbahaya. Walaupun saya tidak diterima jurusan sastra Inggris di universitas, masih menganggap sendiri “sebenarnya saya pintar bahasa Inggris”. Dan hal seperti itu berlanjut terus sampai saya datang ke Indonesia. Dan setelah saya datang ke Indonesia dan beberapa tahun kemudian baru menyadari sebenarnya saya tidak bisa bahasa Inggris.

Dengan demikian, namanya manusia, sekali menjadi sombong tidak bisa berharap kemajuan selanjutnya. Akan tetapi menurut saya sombong dan harga diri berbeda. Bukankah harga diri muncul karena melanjutkan suatu hal.

Baru baru ini, saya kenal kata “Kalau 10 tahun hebat. Kalau 20 tahun menakutkan. Kalau 30 tahun sejarah. Kalau 50 tahun bagaikan dewa”. Setelah saya datang ke Indonesia 30 tahun, melanjutkan “Komunikasi IJ” ini 10 tahun. Saya ingin bersemangat terus dengan mempunyai harga diri berdasarkan itu.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題がはじまっているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

## 発見シリーズ 4

友達の発見は自分です、

そして自分で考え・工夫し共に泣いてくれる友一人見つける

幼稚園・保育園・子ども園で友達を発見することは自分でする事と気付かせるのが教育「子育て」の第一歩です。友達を自分で発見した時、自分で考え、さらに遊び方を工夫する思考力が育ち、いじめられた時、一人だけの時困難を乗り越える力が身につく一生の宝物となります。

泣く子発見「観察力」・・・大きな声で泣いている。悲しそうに泣いている。「どうして泣いていると考える」・・・ママと泣いている。会いたいと泣いている。そこで自分は「工夫する」・・・我慢する。かわいそうだな。慰める。かかわり方を身につけます。

おもちゃ盗る子発見「観察力」・・・遊んでいるのに盗った。どうして盗ったと「考える」・・・すきがあった。同じもの欲しかったかな。そこで盗られないため「工夫する」・・・しっかり持っている。来たら逃げる。困難の乗り越え方を身につけます。

遊んでくれる子発見「観察力」・・・●●どうぞと遊んでくれる。どうして遊んでくれるかなと「考える」・・・僕がやさしいかな。そこで一緒に遊ぶには「工夫する」・・・笑顔かな。有難うを言うことかな。一緒に遊ぼうかと言うことかな、遊んでいいよと言えば仲良くなれるかな。傍に居るだけの子発見・・・じっとしてみているだけの子。どうしてみているだけの子かなと考える。遊んでいる姿を見ているだけで楽しい・声を聴いているだけで面白いかな。そこで一緒に居るだけを工夫する・・・近くでたっていればいい・一緒に見て、聴いているだけでも始めては楽しい。

子どもたちが幼稚園・保育園・子ども園などで友達の動きを見て・声を聞いて・匂いをかいで・遊んでもいいか判断している時を大人が温かい雰囲気でのこにこと見守ることが最初です。大人が、先回りしないことで新しい発見/気づきを受け入れることで初めての環境に少しずつ慣れて生きる力「かかわり方」を身につけます。

子どもは友とかかわる力を持っていることを信じることです。



## Serial penemuan 4

Menemukan teman dilakukan dengan sendiri,  
lalu memikirkan sendiri dan merekayasakan,  
kemudian menemukan seorang teman yang bisa menangis bersama.

Suruh menyadari bahwa untuk menemukan teman di TK / penitipan anak / play group, hal yang dilakukan dengan sendiri, itulah tahap pertama pendidikan (pengasuhan anak). Pada waktu menemukan teman dengan sendiri, menumbuhkan caya pikir seperti pikir sendiri, dan merekayasakan cara bermain, dan mendapatkan pula daya menghadapi kesulitan seperti pada waktu digoda, pada waktu sendirian, dan menjadi harta seumur hidup.

Menemukan anak sedang menangis (daya memantau). Menangis dengan suara keras. Menangis seperti betul-betul sedih. “Kenapa menangis?” Dia menangis sambil ngomong “ibu. ibu” . Dia menangis “ingin ketemu ibu” . Di situ diri sendiri (merekayasakan), berusaha sabar. Waduh kasihan. Menyayangi. Mendapatkan cara menghadapi.

Menemukan anak yang mengambil mainan (Daya memantau). Walaupun saya sedang bermain dia ambil. Kenapa dia mengambil (memikirkan). Mungkin saya memberi kesempatan untuk ambil. Mungkin dia ingin mainan yang sama. Di situ supaya tidak diambil (merekayasakan), memegang dengan keras. Kalau dia datang melarikan diri. Dengan seperti itu mendapatkan cara menghadapi kesulitan.

Menemukan anak yang bermain dengan aku (Daya memantau). Dia bermain sama aku, silahkan ... (Memikirkan) kenapa dia bermain sama aku. Mungkin saya orang baik? Di situ agar bisa bermain bersama (Merekayasakan), mungkin yang penting senyum kali. Atau ngomong terima kasih? Atau ngomong ayo main sama-sama? Kalau bilang boleh main sama-sama, akan menjadi akrab?

Menemukan anak yang hanya berdiri di pojok. Hanya melihat saja. (Memikirkan) kenapa hanya melihat saja. Apakah hanya melihat sosok teman-teman yang bermain sudah senang? Apakah hanya mendengar suara saja sudah senang? Di situ (merekayasakan) bikin suasana hanya berada di situ saja. Hanya berdiri di dekat saja sudah baik. Walaupun melihat bersama, mendengar bersama saja pada awalnya sudah senang.

Para anak di TK / penitipan anak / play grup, sedang melihat gerakan teman-teman, mendengar suara, mencium, dan memikirkan apakah bisa bermain sama-sama, pada waktu itu, pada awalnya orang tua dengan senyum memantau anak-anak dengan suasana hangat. Dengan orang tua tidak ikut campur, anak-anak menerima penemuan / kesadaran baru, dan membiasakan pada lingkungan baru sedikit-demi-sedikit, lalu bisa mendapatkan kekuatan hidup (cara bergaul).

Mari percaya bahwa anak mempunyai kekuatan untuk bergaul bersama teman.





## 人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

## 人間の本質（18）

利害関係の本質は『損をするか徳を得るか』で決まる損得勘定の上に成り立つ関係を意味しているが、その中にもランクがあって、最初から損をする事を前提とする人間は少ない。いや、皆無かも知れない。だが宝くじや博打の様に「若しかしたら」と期待した経験は誰もが持っている。1度目がだめでも2度目こそは・・・と深みに填まる人も多い。

しかし本当の金力者は決して損をするリスクは背負わないからこそ、金持ちで居られるのであり、且つ「金持ちはケチだ」と揶揄されるのである。若しも家族や親子関係にあって、100%の利害関係を持ち込んだとするならば、子供を設ける意味が『種の保存』では無く、親自身の老後の保険となってしまう。だが自分が年老いた時には無償で親の面倒を見る子供に育つ事は恐らく無いであろう。

遺産目当てや相手の職業に依っての結婚・出産と云う話は良く耳にするが、これって何処から見ても利害関係が主体になっていると思われる。現代社会では結婚と云う考え方にズレが生じている様だ。そのズレの根本が男女共に『種の保存』と云う純粋な本能が欠如していると思われる。その結果、「出来ちゃった結婚」や「熟年離婚」などの事態が生じているのではないだろうか？。結婚相手を選ぶ時、男性は主に「好みのタイプ」で選び、女性は相手の職業や経済力で選ぶ人が多い。掴まえた人に掴まった人、選んだ人に選ばれた人。「相思相愛」のつもりが肝心の「思う処」が別々の夫婦は沢山存在している。

そうした夫婦間に生まれた子供の育て方にはどうしても温度差が生じる。特に子育ては母親が主体となって行われる事から、子供には母親の影響が色濃く反映されるのも道理である。だからこそ『種の保存』と云う意識は女性にこそ強く持って貰わなくてはならないのである。甲斐性の無い夫と甲斐性の無い妻、子供から見ればどちらも嫌だが、子供に必要なのは子供にとって甲斐性のある母親なのである。

思い出して欲しい。幼少期の子供と母親の間には『絶対的信頼』の上に成り立っている。故に家族に有って夫婦関係の中に多少の利害関係が生じたとしても、親子関係の中で親は僅かな利害関係すら出すべきではないし、子供に感じさせてもならないと云うのが基本であろう。子供の純粋さとは信頼関係に由来するからである。

それでも子供達は外の世界で他人と触れ合う中で、必ず利害関係を覚えて来る。しかし家族の中で確固たる信頼関係が築かれているならば、その子供は他人に振り回される事のない自我を確立できる筈であり、更には揺るぎの無い『血縁関係』を実感出来るだろう。

その『血縁関係』とは血がつながっていると云うだけの意味では無く、又『種の保存』も子供を作ると言うだけの意味でも無い。実は漢字表記であれば説明は簡単になるのだが、是非インドネシアの読者にも理解して欲しいので分かり易く説明するならば、親子間には相手を選ぶ事無く親子が成立している。つまり現実的にはお互いが親と子供を選んでいないのに両親の遺伝子を継承し親子として実在している。しかも両親の血液型に応じた血液型を所有し、医学的には血液を採取して遺伝子を調べる事で親子か否かが判定できる。そしてお互いが選んでもいないのに親子となっている不思議な関係を『血縁関係』と云う。加えて母子間に存在する『絶対的信頼関係』の真意は母子が共に喜びを求める処に存在している。そしてその姿に家族の全員が喜べる関係だから『血縁関係』なのである。



## Dasar manusia 18

Akar dari hubungan kepentingan, mengartikan hubungan yang berdiri di atas perhitungan untung rugi yang ditentukan dengan “apakah akan rugi apakah akan untung”, namun di dalam hal tersebut juga ada ranking, maka orang yang dari awal anggap akan rugi itu hanya sedikit. Tidak mungkin sama sekali tidak ada. Namun seperti togel (SDSB) atau judi, pengalaman mengharap “jangan-jangan bisa dapat” itu siapa pun punya. Ada banyak orang menjadi nekat seperti yang pertama tidak dapat, tapi kalau yang kedua...

Akan tetapi kalau penguasa harta yang sebenarnya, karena tidak mempunyai resiko akan rugi, maka tetap menjadi orang kaya, dan ditambah lagi diejek “orang kaya adalah pelit”. Seandainya di dalam hubungan keluarga atau orang tua anak, membawa hubungan kepentingan 100%, arti mempunyai anak bukan “menahan spesies”, namun menjadi asuransi orang tua sendiri untuk setelah menjadi lansia. Namun pada waktu diri-sendiri menjadi lansia, mungkin anak tidak tumbuh untuk mau merawat orang tua tanpa imbalan.

Sering dengar cerita nikah / melahirkan demi warisan atau pekerjaan pasangan, dan hal tersebut bagaimana pun karena diutamakan hubungan kepentingan. Kelihatannya dalam zaman modern sekarang, di atas pikiran pernikahan ada kelainan baik laki-laki, maupun perempuan. Dan bukankah karena itu muncul fenomena seperti “nikah karena kecelakaan” dan “nikah setelah menjadi tua”? Pada waktu memilih pasangan, banyak orang memilih, kalau kaum laki-laki memilih dengan “tipe yang disenangi”, dan kalau kaum perempuan memilih berdasarkan pekerjaan dan kekuatan ekonomi dari calon pasangan. Orang yang ditangkap oleh orang yang menangkap, orang dipilih oleh orang yang memilih. Dianggap “saling menyukai” namun “poin memikirkan” nya berbeda, suami isteri seperti itu ada banyak.

Cara mengasuh anak di antara suami isteri seperti itu, bagaimana pun muncul perselisihan. Khususnya untuk mengasuh anak dilaksanakan dengan ibu menjadi subyek, maka pada dasarnya pengaruh ibu menjadi besar. Oleh karena itulah pikiran “menjaga spesies” harus dimiliki lebih kuat oleh kaum wanita. Suami yang tidak memiliki kemampuan, isteri yang tidak memiliki kemampuan, kalau melihat dari anak yang mana pun tidak enak, namun yang diperlukan oleh anak adalah ibu yang mempunyai kemampuan menurut anak.

Coba diingatkan kembali. Hubungan antara anak balita dan ibu terdiri di atas “Kepercayaan yang mustahil”. Maka walaupun muncul sedikit muncul hubungan kepentingan di antara hubungan suami isteri dalam keluarga, di dalam hubungan orang tua anak mestinya tidak boleh memunculkan hubungan kepentingan sedikit pun, dan sama sekali tidak boleh merasakan pada anak, itulah dasarnya. Karena keluguan anak berdasar pada hubungan saling percaya.

Namun demikian, para anak di dunia luar, dengan bergaul dengan orang lain, pasti mempelajari hubungan kepentingan. Akan tetapi jika diciptakan hubungan saling percaya di dalam keluarga, anak tersebut mestinya bisa mendapatkan ego yang tidak dipengaruhi orang lain, dan ditambah lagi bisa merasakan “hubungan darah” yang kokoh.

“Hubungan darah” tersebut, bukan berarti hanya ada hubungan darah, dan juga “menjaga spesies” pun bukan hanya berarti membuat anak saja. Sebenarnya kalau dijelaskan dengan KANJI lebih sederhana, namun karena harap dipahami dengan pembaca orang Indonesia juga, maka saya coba menjelaskan dengan sederhana. Di antara orang tua dan anak, terdiri orang tua dan anak tanpa memilih pasangan. Maksudnya dengan kenyataan walaupun tidak saling memilih orang tua dan anak secara nyata menjadi orang tua dan anak dengan diwariskan DNA. Di tambah lagi memiliki golongan darah yang sesuai golongan darah orang tua, dan secara kedokteran dengan ambil darah dan melacak DNA bisa memastikan apakah orang tua dan anak atau tidak. Dan hubungan ajaib yang mana walaupun tidak saling memilih ternyata menjadi orang tua dan anak, hal tersebut dinamakan “hubungan darah”. Di tambah lagi arti sebenarnya dari “hubungan saling percaya mustahil” yang berada di antara ibu dan anak, berada di atas ibu dan anak sama-sama mengharap kebahagiaan. Dan karena dengan sosok tersebut seluruh keluarga bisa gembira maka “hubungan darah”.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 水物語 その4

翌朝、一番大きなカバの池までは緩やかにしか走れないので2時間見てほしいということで午前3時に出発しました。

赤道直下の夜は、月が出ていないと本当に真っ暗です。手をかざしても自分の手が見えません。ライトを点けると危険だということで、そんな闇の中をドライバーは無燈でゆるゆると進みます。ドライバーには道が見えるとのこと。突然、ドライバーが停車ランプを一瞬点けました。何と目の前に大きなカバのお尻が見えました。車はエンジンを切ってしばらく停車です。しばらく待って、もう大丈夫だと言って発車しました。そんなことが2度あって、ようやく空が白くなると草原の中にカバたちの大きな塊があちこちに見えました。

目的の池に着いた時はすっかり明るくなって朝靄が立ち込めていました。レンジャーはほとんどのカバがもう帰っていると言いました。確かに100頭以上のカバたちが池の中に群れをつくっていましたが、驚いたのは、昼間あれほど糞だらけだった池の水が底の見えるまで澄んでいたことです。一体これはどういうことだろうか？と驚いているところへ、何と傷だらけになったカバが帰って来ました。腹と尻の皮が破れて白い脂身と骨が見えています。恐らくライオンの狩りに合ったのでしょう。後ろにはまだ諦めないハイエナの群れが付いてきています。傷だらけのカバは真っ直ぐ池に入りハーレムの中に納まりました。この後どうなるのかとレンジャーに質問したら「あれはもう大丈夫だ。夕方までにあの傷は治っている」と言うのです。日中の暑さ、糞と尿の池に浸かり続けることを考えると俄かには信じ難い返事でしたが、その後10日間の滞在中に同じカバを発見し、見事に傷が塞がっているのを確認することができました。

草原に草食動物が過密に居過ぎることへの疑問、糞だらけのカバの池が一晩で透明に澄むことへの疑問、カバの傷が半日で治ることへの疑問が一挙に解消する機会に遭遇しました。ルワンダとの国境に近いゴマという町でピグミーの集落へ飛ぶチャーター機を待っている日に、地元の古い豪族から招待を受けました。お饅頭のような丘が左右に幾つも見える峰道を登った頂上に石造りで平屋の大きな屋敷がありました。広い応接間には幅の広い分厚い一枚板の長いテーブルがあり、その中央に果物や野菜、パンや骨付き肉がずらりと並んでいました。後ろのガラスケースの中には、シャレコーベが幾つも陳列されており、人類発祥の頃のものだとの説明を受けました。

50歳前後の主は、非常に穏やかな声で語り、文明社会とは切離れた叡智に満ちている雰囲気漂わせていました。

自分の工場で作ったという美味しいワインで乾杯して、並べられた料理をいただきましたがどれも驚くほどの美味しさでした。全部自分の領地で採れたものだと言った後、突然「ディレクターさうかわ、あなたの前のレタスは私の農場では何日で採れると思いますか？」と主が尋ねました。「種から？」「そうです。種からです。」「きっと、速く採れると自慢したいんだらうな、日本の半分かな・・・」と考えて「1か月ですか」と答えた。

主は、立てたひとさし指を左右に振って「一週間」と笑みを浮かべ、しかし真顔で言いました。「一週間！？・・・そんな・・・」しかし、嘘を言うはずはない。私の頭は超高速でフル回転を始めました。



## Cerita Air 4

Pagi hari berikut, katanya sampai rawa kuda nil yang paling besar hanya bisa jalan pelan-pelan saja, maka tolong ambil waktu 2 jam, maka kita berangkat jam 3 pagi.

Kalau di tempat katulistiwa, pada malam hari tidak ada bulan, betul-betul gelap gulita. Sampai-sampai tidak bisa kelihatan tangan sendiri. Karena kalau menyalakan lampu berbahaya, maka si sopir menjalankan mobil tanpa lampu dengan pelan-pelan. Katanya si sopir bisa melihat jalan. Tiba-tiba si sopir menyalakan lampu berhenti sesaat. Ternyata di depan mata kelihatan pantat kuda nil yang besar. Mesin mobil dimatikan dan sementara waktu berhenti. Begitu tunggu sesaat, dengan berkata, sudah aman, dan berjalan lagi. Hal seperti itu terjadi 2 kali, dan begitu baru langit mulai sedikit terang, kelihatan kelompok besar kuda nil sana sini di dalam lapangan rumput.

Pada waktu sampai rawa yang tujuan kita, sudah menjadi terang dan berkabut. Si penunjuk jalan katakan hampir semua kuda nil sudah balik. Memang para kuda nil sebanyak 100 ekor lebih berkumpul di dalam rawa, namun kagetnya rawa yang pada siang hari penuh dengan kotoran itu, sudah menjadi jernih sampai bisa kelihatan dasar rawa. Saya kaget kondisi ini kenapa terjadi? Pas waktu itu kuda nil yang seluruh badan luka berat itu kembali. Kulit perut dan pantat menjadi sobek dan kelihatan bagian lemak putih dan tulang. Mungkin menjadi mangsa singa. Di belakang dibuntut kelompok binatang hyena karena diharapkan kuda nil akan mati. Kuda nil luka berat itu masuk ke dalam kelompok kuda nil (Harem). Saya tanya ke si penunjuk jalan, setelah itu dia menjadi bagaimana? Dia jawab "Dia sudah aman. Kalau menjadi sore, dia sudah sembuh". Saya sulit percaya karena ada terik matahari, direndam terus di dalam rawa kotoran terus. Namun dalam waktu shooting selama 10 hari, bisa menemukan kuda nil yang sama, dan bisa memastikan lukanya betul-betul sudah tertutupi.

Pertanyaan kenapa tumbuhan dan binatang penuh di padang rumput, pertanyaan kenapa hanya satu malam saja rawa penuh dengan kotoran menjadi jernih, pertanyaan kenapa luka kuda nil sembuh hanya dalam setengah hari, pertanyaan-pertanyaan seperti itu bisa di jawab, saya dapat kesempatan. Di kota bernama Goma yang dekat perbatasan Rwanda, pada suatu hari menunggu pesawat carter yang terbang ke kampung Pigmi, saya diundang keluarga kaya yang sudah lama tinggal di situ. Begitu naik jalanan punggung pegunungan yang kiri kanan kelihatan banyak bukit seperti kue mochi, di puncak ada rumah besar berlantai 1, buatan batu. Di ruang tamu yang luas ada meja panjang dan luas yang satu papan, lalu di tengah-tengah itu dideret buah-buahan, sayur-sayuran, roti dan daging bertulang. Di kotak kaca yang ada di belakang, dipajangkan banyak tulang kepala, katanya yang pada zaman muncul manusia di bumi ini.

Tuan rumah yang berusia sekitar 50-an, bercerita dengan suara yang sangat halus, maka suasananya penuh dengan penuh kebijaksanaan yang terlepas dari masyarakat modern.

Kita bersulang dengan minuman anggur yang enak, katanya buat di pabrik sendiri, lalu makan yang telah dideretkan, semuanya sangat-sangat enak sampai kaget. Setelah dia katakan, semuanya berasal dari wilayah sendiri, tiba-tiba tuan rumah menanyakan "Direktur Soukawa, letus yang ada di depan anda, berpikir bisa panen kira-kira berapa hari?" "Apakah dari biji?" "Ya dari biji." Saya berpikir 'mungkin mau memamerkan cepat bisa dapat, mungkin separuh dari Jepang kali', dan saya jawab "Apakah 1 bulan?". Tuan rumah menggoyangkan jari telunjuk yang didirikan, dengan senyum "1 minggu", namun mukanya serius.

"1 minggu!?... tidak mungkin ..." Tetapi tidak mungkin tidak bohong. Otak saya mulai berputar dengan kecepatan tinggi.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。  
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,  
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.  
Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。  
Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website  
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

7つのムダと最も質の悪いムダ 8-2

(8) 最も質の悪いムダ (管理のムダ) 2

出荷場へ行くと、すでに運送業者が積み込みを始めている近くで、どこに送る何がないと携帯電話で生産部に問い合わせをしながら、自らも積み込み待ちの品物を再チェックする担当者がある。「すみません、現場に残っていました」との回答で問題は解決。「大変ですね。いつもこんな状態なの」と尋ねると、「毎日が戦争で、今日は平穏な方です。」

ある日、先客から納品書はあるのに品物がないとの情報が部長に入る。担当者にどうなっているのかと聞くと、出荷担当者から欠品の情報がなかったのではとの答え。出荷担当者は「荷ぞろえしたはずですが、届いていないとなると忘れたのかな」と言いながらも、そんなことはないはずだが、という様子である。

積み込み担当者はたしかにチェックした、納品書を整理する時に混ざり込んでしまったのではないかと、自らの仕事のやり方に間違いのないことを主張し、結論は出ない。

結果は、生産管理部長が担当する主力の取引先であったために、部長が受信器を耳に当てながら平身低頭することで、とりあえずは収まったのであるが、その後もお互いの仕事のやり方を正当化するのみで、原因は掴めない。時の流れで忘れ去ることが答えとなったようだ。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



---

---

7 macam MUDA dan MUDA yang mutunya paling tidak bagus 8-2

(8) MUDA yang mutunya paling jelek (MUDA pengawasan) 2

Begitu pergi ke tempat delivery, perusahaan angkutan sudah mulai memuatkan barang, di dekat situ ada petugas yang mengecek kembali terhadap barang yang akan dimuatkan, sambil menelepon dengan HP, seperti apa yang tidak ada tujuan mana. “Maaf masih tersisa di tempat produksi”, dengan jawaban itu masalahnya sudah beres. “Repot ya. Selalu kondisinya seperti begini?” begitu saya bertanya seperti itu, dia jawab “Setiap hari seperti perang, dan hari ini relatif lancar.”

Suatu hari, dari customer ada informasi pada manager bahwa walaupun ada surat jalan namun tidak ada barang. Begitu bertanya kepada petugas, jawabannya karena dari petugas delivery tidak dapat informasi bahwa ada barang yang kekurangan. Petugas delivery sambil ngomong “mestinya sudah melengkapi barang, namun jika tidak sampai, ada yang lupa nggak ya” namun kelihatannya tidak mungkin terjadi seperti itu.

Petugas delivery pasti mengecek, jangan-jangan waktu membereskan surat jalan ikut tercampur, dia ngotot tidak ada salah di atas cara kerja, dan tidak bisa dapat solusi.

Akibatnya, karena customer utama yang menangani manager kontrol produksi, maka manager sendiri dengan menelpon sambil nunduk-nunduk, sementara bisa beres, namun setelah itu pun saling membenarkan cara kerja masing-masing, dan tidak bisa dapat penyebabnya. Kelihatannya karena lewat waktu semua dilupakan, itulah menjadi jawaban.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA

-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif

melalui penjelasan gambar - “

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



**2017年11月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan November 2017**

- 6日(月) Tanggal 22 (Senin)  
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [ OKU ]  
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。  
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 7日(火) Tanggal 7 (Selasa)  
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [ OKU ]  
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。  
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- 17日(金) Tanggal 17 (Jum'at)  
工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP [ SA ]  
工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。  
Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.
- 20日(月) Tanggal 20 (Senin) [ IDR ]  
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)  
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer  
QC7つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。  
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- ◆ 21日(火) 22日(水) Tanggal 21 (Selasa) & 22 (Rabu) [ IRM ]  
価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analisis Value Engineering  
生産工程をより小さく、より少なく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。  
Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-persedikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- ◆ 23日(木) 24日(金) Tanggal 23 (Kamis) & 24 (Jum'at) [ SA ]  
統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB  
統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。  
Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.
- ◆ 27日(月) 28日(火) Tanggal 27 (Senin) & 28 (Selasa) [ SIH ]  
リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner  
2日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。  
Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.
- 29日(水) Tanggal 29 (Rabu) [ SIH ]  
総務プロ養成 (GA) GA Officer Program  
総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。  
Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.
- 30日(木) Tanggal 30 (Kamis) [ SA ]  
ISO 14001:2004 (14001)  
環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。  
Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan, perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.

※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。  
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI  
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.  
 ※ 参加者にはE マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。  
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [ SIH ] 3. Sachbudi Abbas [ SA ] 5. Ishak Ramli [ IRM ]  
 2. Oku Nobuyuki [ OKU ] 4. Indro Agung Handoko [ IDR ]

● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名  
 ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名  
 \*Belum termasuk PPh 23

**Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI**

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  KZN  5S  SOP  PSM  VAVE  SPC  LS  GA  14001

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

\*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer  Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085







**ばずる で ばはさ (介護編)**

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

1  
**Pantibapak ada di mana?**  
そちらの施設はどこにありますか？

1. **Pantikamiada di sebelah utarakantor pos.**  
パンティカミアダ デイスプ ラハウタラカントールポス。  
私共の施設は郵便局の北側にあります。
2. **Setelah keluar pintu tol, persimpanganpertamabelok kiri, dan persimpangankeduabelok kanan.**  
ストウラハクルワールピントウー トール、ペルシパ ンガンポルタマベ ロックリ、ダンペルシパ ンガンクドゥアベ ロックア ン。  
高速出口を出てから、最初の交差点を左折して、二つ目の交差点を右折します。
3. **Setelah lewat jembatan, ada di sebelah kirijalan.**  
ストウラハレワツジ ユンパ タン、アダ デイスプ ラハキリジャラン。  
橋を渡って、道の左側にあります。
4. **Belokanberikutnyabelok kiridulu, baru belok kanan.**  
ベ ロカンベ リクツニヤベ ロックリドゥル、バルベ ロックカン。  
次の曲がり角を左折してから、右折する。
5. **Ikutinjalanterus.**  
イクティンジャラントラス。  
道なりにいってください。
6. **Situ belok kanan.** シトゥベ ロックカン。  
そこを右に曲がってください。

<p>ピース 1 (方向を示す言葉)</p> <table border="0"> <tr><td>timur</td><td>ティムール</td><td>東</td></tr> <tr><td>barat</td><td>バラツ</td><td>西</td></tr> <tr><td>selatan</td><td>セラタン</td><td>南</td></tr> <tr><td>utara</td><td>ウタラ</td><td>北</td></tr> <tr><td>kiri</td><td>クリ</td><td>左</td></tr> <tr><td>kanan</td><td>カン</td><td>右</td></tr> </table> <p>ピース 2 (動詞)</p> <table border="0"> <tr><td>jalan</td><td>ジャラン</td><td>走る、動く</td></tr> <tr><td>maju</td><td>マジュ</td><td>進む</td></tr> <tr><td>terus</td><td>トラス</td><td>そのまま</td></tr> <tr><td>ikutin (mengikuti)</td><td>イクティン</td><td>従って、沿って</td></tr> <tr><td>belok</td><td>ベ ロック</td><td>曲がる</td></tr> <tr><td>berhenti</td><td>ベルハントイ</td><td>止まる</td></tr> <tr><td>nyeberang (menyeberangi)</td><td>ニョベラング</td><td>渡る</td></tr> <tr><td>pelan-pelan</td><td>プラン・プラン</td><td>ゆっくり</td></tr> <tr><td>putar</td><td>プータル</td><td>回る</td></tr> <tr><td>tanya</td><td>タニヤ</td><td>尋ねる</td></tr> </table> <p>ピース 3 (場所を示す言葉)</p> <table border="0"> <tr><td>panti</td><td>パンティ</td><td>施設</td></tr> <tr><td>panti asuhan</td><td>パンティ アスハン</td><td>介護施設</td></tr> <tr><td>pintu tol</td><td>ピントウー トール</td><td>高速出口</td></tr> <tr><td>jembatan</td><td>ジュンパ タン</td><td>橋</td></tr> <tr><td>halte</td><td>ハルテ</td><td>停留所</td></tr> <tr><td>gedung</td><td>グドゥン</td><td>建物</td></tr> <tr><td>kantor pos</td><td>カントールポス</td><td>郵便局</td></tr> <tr><td>pos</td><td>ポス</td><td>郵便</td></tr> <tr><td>(gedung) wali kota</td><td>ワリ・コタ</td><td>市役所</td></tr> <tr><td>sekolah</td><td>スコラハ</td><td>学校</td></tr> <tr><td>rumah sakit</td><td>ルマハ・サキツ</td><td>病院</td></tr> <tr><td>sakit</td><td>サキツ</td><td>病気</td></tr> <tr><td>(gedung) ke l urahan</td><td>ケルラハン</td><td>村役場</td></tr> <tr><td>mal</td><td>モール</td><td>モール、ショッピング・センター</td></tr> <tr><td>bengkel</td><td>ベンケル</td><td>修理屋</td></tr> </table>	timur	ティムール	東	barat	バラツ	西	selatan	セラタン	南	utara	ウタラ	北	kiri	クリ	左	kanan	カン	右	jalan	ジャラン	走る、動く	maju	マジュ	進む	terus	トラス	そのまま	ikutin (mengikuti)	イクティン	従って、沿って	belok	ベ ロック	曲がる	berhenti	ベルハントイ	止まる	nyeberang (menyeberangi)	ニョベラング	渡る	pelan-pelan	プラン・プラン	ゆっくり	putar	プータル	回る	tanya	タニヤ	尋ねる	panti	パンティ	施設	panti asuhan	パンティ アスハン	介護施設	pintu tol	ピントウー トール	高速出口	jembatan	ジュンパ タン	橋	halte	ハルテ	停留所	gedung	グドゥン	建物	kantor pos	カントールポス	郵便局	pos	ポス	郵便	(gedung) wali kota	ワリ・コタ	市役所	sekolah	スコラハ	学校	rumah sakit	ルマハ・サキツ	病院	sakit	サキツ	病気	(gedung) ke l urahan	ケルラハン	村役場	mal	モール	モール、ショッピング・センター	bengkel	ベンケル	修理屋	<table border="0"> <tr><td>mesjid</td><td>メシヅ</td><td>モスク</td></tr> <tr><td>ruko</td><td>ルコ</td><td>店舗付き住宅</td></tr> <tr><td>tanah kosong</td><td>タハ コソング</td><td>空き地</td></tr> <tr><td>tanah</td><td>タハ</td><td>土地</td></tr> <tr><td>kosong</td><td>コソング</td><td>空の</td></tr> <tr><td>tikungan</td><td>ティクガン</td><td>カーブ</td></tr> <tr><td>tanjakan</td><td>タンジャカン</td><td>上り坂</td></tr> <tr><td>gang</td><td>ガン</td><td>小路</td></tr> <tr><td>lampu merah</td><td>ランプ・メラハ</td><td>信号</td></tr> <tr><td>kawasan industri</td><td>カワン・インドゥストリ</td><td>工業団地</td></tr> <tr><td>seberang</td><td>セブラング</td><td>反対側</td></tr> </table> <p>ピース 4</p> <table border="0"> <tr><td>berikut</td><td>ベ リクツ</td><td>次の</td></tr> <tr><td>sebelum</td><td>セブルム</td><td>手前の</td></tr> <tr><td>setelah</td><td>セタラハ</td><td>過ぎてから、それから</td></tr> <tr><td>langsung</td><td>ランソング</td><td>すぐに</td></tr> <tr><td>dulu</td><td>ドゥル</td><td>してから、とりあえず</td></tr> <tr><td>kami</td><td>カミ</td><td>私共</td></tr> <tr><td>pertama</td><td>プルタマ</td><td>一番目の、第一の</td></tr> </table> <p>新しい言い回し</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>belok ke kanan</b> ベ ロックカン 右折</li> <li>2. <b>naik ke atas</b> ナイクアタス 上に上がる</li> <li>3. <b>turun ke bawah</b> トゥルンクバワハ 下に下がる</li> <li>4. <b>masuk ke dalam</b> マスクダラム 中に入る</li> <li>5. <b>sebelahutara</b> セブラハウタラ 北側</li> <li>6. <b>sebelumhotel</b> セブルムホテル ホテルの手前</li> <li>7. <b>setelahhotel</b> セタラハホテル ホテルの向こう</li> <li>8. <b>seberanghotel</b> セブラングホテル ホテルの道を挟んで反対側</li> <li>9. <b>persimpanganpertama</b> ペルシパ ガン プルタマ 一つ目の交差点</li> <li>10. <b>belokankedua</b> ベ ロカンクドゥア 二つ目の曲がり角</li> </ol>	mesjid	メシヅ	モスク	ruko	ルコ	店舗付き住宅	tanah kosong	タハ コソング	空き地	tanah	タハ	土地	kosong	コソング	空の	tikungan	ティクガン	カーブ	tanjakan	タンジャカン	上り坂	gang	ガン	小路	lampu merah	ランプ・メラハ	信号	kawasan industri	カワン・インドゥストリ	工業団地	seberang	セブラング	反対側	berikut	ベ リクツ	次の	sebelum	セブルム	手前の	setelah	セタラハ	過ぎてから、それから	langsung	ランソング	すぐに	dulu	ドゥル	してから、とりあえず	kami	カミ	私共	pertama	プルタマ	一番目の、第一の
timur	ティムール	東																																																																																																																																																		
barat	バラツ	西																																																																																																																																																		
selatan	セラタン	南																																																																																																																																																		
utara	ウタラ	北																																																																																																																																																		
kiri	クリ	左																																																																																																																																																		
kanan	カン	右																																																																																																																																																		
jalan	ジャラン	走る、動く																																																																																																																																																		
maju	マジュ	進む																																																																																																																																																		
terus	トラス	そのまま																																																																																																																																																		
ikutin (mengikuti)	イクティン	従って、沿って																																																																																																																																																		
belok	ベ ロック	曲がる																																																																																																																																																		
berhenti	ベルハントイ	止まる																																																																																																																																																		
nyeberang (menyeberangi)	ニョベラング	渡る																																																																																																																																																		
pelan-pelan	プラン・プラン	ゆっくり																																																																																																																																																		
putar	プータル	回る																																																																																																																																																		
tanya	タニヤ	尋ねる																																																																																																																																																		
panti	パンティ	施設																																																																																																																																																		
panti asuhan	パンティ アスハン	介護施設																																																																																																																																																		
pintu tol	ピントウー トール	高速出口																																																																																																																																																		
jembatan	ジュンパ タン	橋																																																																																																																																																		
halte	ハルテ	停留所																																																																																																																																																		
gedung	グドゥン	建物																																																																																																																																																		
kantor pos	カントールポス	郵便局																																																																																																																																																		
pos	ポス	郵便																																																																																																																																																		
(gedung) wali kota	ワリ・コタ	市役所																																																																																																																																																		
sekolah	スコラハ	学校																																																																																																																																																		
rumah sakit	ルマハ・サキツ	病院																																																																																																																																																		
sakit	サキツ	病気																																																																																																																																																		
(gedung) ke l urahan	ケルラハン	村役場																																																																																																																																																		
mal	モール	モール、ショッピング・センター																																																																																																																																																		
bengkel	ベンケル	修理屋																																																																																																																																																		
mesjid	メシヅ	モスク																																																																																																																																																		
ruko	ルコ	店舗付き住宅																																																																																																																																																		
tanah kosong	タハ コソング	空き地																																																																																																																																																		
tanah	タハ	土地																																																																																																																																																		
kosong	コソング	空の																																																																																																																																																		
tikungan	ティクガン	カーブ																																																																																																																																																		
tanjakan	タンジャカン	上り坂																																																																																																																																																		
gang	ガン	小路																																																																																																																																																		
lampu merah	ランプ・メラハ	信号																																																																																																																																																		
kawasan industri	カワン・インドゥストリ	工業団地																																																																																																																																																		
seberang	セブラング	反対側																																																																																																																																																		
berikut	ベ リクツ	次の																																																																																																																																																		
sebelum	セブルム	手前の																																																																																																																																																		
setelah	セタラハ	過ぎてから、それから																																																																																																																																																		
langsung	ランソング	すぐに																																																																																																																																																		
dulu	ドゥル	してから、とりあえず																																																																																																																																																		
kami	カミ	私共																																																																																																																																																		
pertama	プルタマ	一番目の、第一の																																																																																																																																																		



**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

**Puzzle 11**

きのう、きぐ を せんじょうしました。

**Kinoo, kigu wo senjyoo** shimashita.

**Kemarin** telah mencuci **alat**.

1. けさ、レイアウトをへんこうしました。

**Kesa, leiauto wo henkoo** shimashita.

**Tadi pagi**, telah ganti **layout**.

2. あした、ようぐをはっちゅうします。

**Ashita, yoogu wo hacchuu** shimas.

**Besok**, pesan **alat**.

3. さっき、データをチェックしました。

**Sakki, deeta wo chekku** shimashita.

**Tadi**, telah mengecek **data**.

4. あとで、しりょうをせいりします。

**Ato de, shilyoo wo seili** shimas.

**Nanti**, akan dibereskan **dokumen**.

5. いま、メールをそうしんしました。

**Ima, meelu wo sooshin** shimashita.

**Sekarang**, telah mengirim **mail**.

**Keterangan**

1. Dalam bahasa Jepang, setelah kata obyek memakai kata を (wo) sebagai kata bantu.
2. Dalam bahasa Jepang, Kata obyek di depan kata kerja.
3. Dalam bahasa Indonesia, kata yang dibelakang kata kerja tanpa kata keterangan, seperti “di, ke” dsb, biasanya kata obyek.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

**Peace 1 (yang menjadi obyek)**

yoogu	ようぐ	alat	syolui	しよるい	dokumen
kigu	きぐ	alat (berupa mesin)	nimotsu	にもつ	barang
oosetsu shitsu	おうせつしつ	ruang tamu	cyuumon	ちゅうもん	pesanan
machiai shitsu	まちあいしつ	ruang tunggu	dengon	でんごん	pesan (massage)
huloaa	フロアー	ruang besar	messeeji	メッセージ	massage
leezooko	れいぞうこ	kulkas	sukejuulu	スケジュール	jadwal
sofaa	ソファー	sofa	keikaku	けいかく	rencana
meelu	メール	mail	yosoku	よそく	prediksi
fakkus	ファックス	fax	deeta	データ	data
denwa	でんわ	telepon	joofoo	じょうほう	informasi
tegami	てがみ	surat	failu	ファイル	file
			aidia	アイディア	ide
			teian	ていあん	ide / usulan
			zailyoo	ざいりょう	bahan



**ああ言えば Ngomong begitu**

**こう言う Ngomong begini**

**第百四十課 Pelajaran 140**

たなか 田中さん。お食事は済みですか。

Tanaka san. Osyokuji wa osumi des ka.

Pak / Bu Tanaka. Apakah sudah selesai makan?

パッ / ブ タナカ。アパカハ スダハ スルサイ マカン?

はい、ごちそうさまでした。

Hai, gochisoo sama deshita.

Ya, terima kasih.

ヤ、テリマ カシ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。

Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System**



**Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)**



Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJシステムをベースにした会話の教科書です。

**Rp. 50.000**

**日本人向けインドネシア語教科書  
Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang**



奥さんの BJ 式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ  
(工場事務所編)  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor)

**Rp. 100.000**

**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ**



Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード



Dari QC ke QA  
QC から QA へ



ああ言えば こう言う  
Ngomong begitu ngomong begini



Safety Drive



日本の学校  
Sekolah di Jepang



Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1)  
宮澤賢治 童話集 (第一巻)



松下幸之助  
運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara  
Matsushita Konosuke

**Rp. 50.000**

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha

4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Sayid Markaban marah, “Hai, orang macam apakah engkau ini, berani mencela rajaku. Engkau terkena kutuk tidak sopan tidak tahu aturan. Pekerjaanmu mengemis. Bibirmu tebal, menggelambir seperti kemaluan perempuan. Engkau itu hanya sekedar makan saja, dan melihat serta bersorak-sorak. Mengapa kau membelanya? Hai, mau apa kau, Si Bibir Menggantung kurang isi! Bila tidak berhenti kau akan kutempeleng.”

Raja Abdurrahman berkata dalam hati, “Orang macam apakah Sayid Markaban ini. Ia amat mencintai rajanya, walaupun belum menjadi abdi, cintanya luar biasa. Kelak jika tidak ada halangan kudapatkan seorang patih yang perwira, dapat kuserahi tugas dan tanggung jawab ketentraman kerajaanku. Kubiarkan saja kehendaknya.”

Kemudian raja menyanyi, menabuh gamelan dan menari. Pada saat terbit fajar raja pulang. Sesampai di istana langsung memerintahkan larangan bagi buruh perumput, penggembala unta, penimba air dan buruh penyapu. Perintah larangan raja telah merata di seluruh negara.

サイド・マルカバンは怒った、「お前はなんというやつだ、俺の王様を侮辱しやがって。お前は礼儀をわきまえない道理を知らない呪いをかけられたのだ。お前の仕事は物乞いだ。お前の唇は分厚く、女性の性器のようにだらりと垂れ下がっている。お前はただ飯を食らってるだけだ。そして眺め氣勢を揚げています。どうしてお前は彼をかばうのだ。お前は何がしたいんだ。中身のない唇をぶら下げたやつめ。もし、やめないのなら俺はお前をぶったたくぞ。」

アブドゥラフマン王は心の中で語った、「このサイド・マルカバンというやつは何者だ。彼はとてつもなく自分の王を愛してやまない。まだ家臣になってはいなくともその愛は桁を外れている。もし問題がなければ私は勇敢で従順なものを得、私の国の安寧のための任務と責任を与えるであろう。何をするのか見届けてやろう。」

そして王は歌い、ガムランを奏でそして踊った。夜明けになり王は帰った。王宮に着くと、すぐに草刈り人夫、駱駝追い、水汲み人夫、掃き掃除人夫になることを禁じる命令を下した。王の禁止令は国中に広がった。



**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

うん そだ ことば  
運を育てる言葉 5

じぶん よわ  
自分<sup>じぶん</sup>は運<sup>うん</sup>がないとか弱<sup>よわ</sup>いとか  
自分で不幸<sup>ふこう</sup>を探<sup>さが</sup>すような愚<sup>おろ</sup>かなことは  
ぜったい さ  
絶対に避<sup>さ</sup>けるべきである。

うまくいかなかったことばかり数<sup>かず</sup>え上げ、自分<sup>おれ</sup>は運<sup>うん</sup>が悪<sup>わる</sup>いと嘆<sup>なげ</sup>いていても幸<sup>しあわ</sup>せにはなれません。この世<sup>よ</sup>に生<sup>なま</sup>を享<sup>た</sup>け、今<sup>いま</sup>ここにこうして生<sup>なま</sup>きている、それだけでも相当<sup>たうとう</sup>運<sup>うん</sup>がある。まずその事<sup>こと</sup>実<sup>じ</sup>を正<sup>ただ</sup>しく受<sup>う</sup>け止<sup>と</sup>めた  
いものです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang membina keuntungan 5

Saya tidak beruntung, atau lemah  
Harus menghindari hal yang bodoh  
Seperti mencari malapetaka dengan sendiri

Menghitung hanya hal yang tidak lancar saja, dan mengeluh bahwa diri-sendiri tidak beruntung, tidak bisa menjadi bahagia. Lahir di dunia ini, dan sekarang hidup seperti ini, hanya itu saja pun sangat beruntung. Pertama-tama ingin menerima kenyataan ini dengan benar.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi  
Kursus Bahasa Jepang  
"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-  
Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)  
Level 1: Rp.300.000- (8 kali pertemuan)  
Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika  
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat  
Tel. (021) 8990-9861  
E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id  
Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (40)

「じゃ行こう。だけど遠いかい。」

「この前のポラーノの広場のちょっと向うさ。」

「少し遠いねえ。けれど行こう。」わたくしはすばやく旅行のときのままのなりをして、いっしょにうちを出ました。ファゼーロはまた走りだしました。

雲が黄ばんでけわしくひかりながら南から北へぐんぐん飛んで居りました。けれども野原はひっそりとして風もなく、ただいろいろの草が高い穂を出したり変にもつれたりしているばかり、夏のつめくさの花はみんな鳶(とび)いろに枯れてしまって、その三つ葉さえ大へん小さく縮まってしまったように思われました。

わたくしどもはどンドン走りつづけました。

「そら、あすこに一つあかしがあるよ。」

ファゼーロがちょっと立ちどまって右手の草の中を指さしました。そこの草穂のかげに小さな小さなつめくさの花が、青白くさびしうにぼっと咲いていました。

俄かに風が向うからどうっと吹いて来て、いちめんの暗い草穂は波だち、私のきものすきまからは、その冷たい風がからだ一杯に浸りてきました。

「ふう。秋になったねえ。」わたくしは大きく息をしました。

ファゼーロがいつか上着は脱いでわきに持ちながら、

「途中のあかりはみんな消えたけれども……。」

おしまい何と云ったか、風がざあっとやって来て声をもって行ってしまいました。

そのとき、わたくしは二人の大きな鎌をもった百姓が、わたくしどもの前を横ぎるように通って行くのを見ました。その二人もこっちをちらっと見たようでしたが、それから何かはなし合っ、とまって、わたくしどもの行くのを待っているようすです。わたくしどもも急いで行きました。

「やあ、お前さん帰って来さしゃったね。まずご無事で結構でした。」一人がわたくしに挨拶しました。

この前ポラーノの広場でデストゥパーゴに介添(かいぞえ)をしると云われて逃げた男のようでした。

「ええ、ありがとう。ファゼーロも帰って来てすっかりもとの通りですね。」

「山猫博士が居ませんや。」

「山猫博士? デストゥパーゴ? デストゥパーゴにわたしはセンターで会いましたよ。大へんおちぶれて気の毒なくらいだった。」

「いいえ、デストゥパーゴが落ちぶれるもんですか。大将、センターのまちにたくさん土地を持っていますよ。」

Lapangan Polano (40)

“Kalau begitu ayo kita pergi. Tetapi apakah jauh?”

“Hanya sedikit jauh daripada lapangan Polano yang kemarin itu saja.”

“Sedikit jauh ya. Tapi ayo kita pergi.” Saya dengan cepat dengan sosok sama dengan waktu berjalan, sama-sama berangkat dari rumah. Fazero mulai berlari lagi.

Awan menjadi warna kuning dan sambil bersinar kuat sedang terbang dari selatan ke utara dengan cepat. Akan tetapi kalau lapangan rumput dengan tenang tanpa angin, hanya berbagai rumput memunculkan pucuk rumput yang tinggi dan dengan aneh saling bertabrakan saja, bunga semanggi pada musim panas, semua layu berwarna coklat, dan daun bertiga itu saja kelihatannya menjadi mengecil.

Kita berlari terus menerus.

“Tuh di sana ada bunga Akashi satu.”

Si Fazero berhenti sementara dan menunjuk dalam rumput yang ada di sebelah kanan. Di belakang pucuk rumput itu berbunga bunga semanggi yang sangat-sangat kecil, mekar kelihatan kesepian berwarna putih kebiru-biruan.

Tiba-tiba dari sana bertiup angin duuu, lalu pucuk rumput gelap sekitarnya berombak, lalu dari sela-sela pakaian saya, angin dingin itu masuk keseluruhan tubuh.

“Huu. Sudah menjadi musim gugur ya.” Saya buang nafas dengan besar.

Si Fazero entah kapan buka jaket dan tahan di ketiak, ngomong….

“Penerangan di tengah-tengah semua sudah mati tapi….”

Ujungnya ngomong apa, datang angin zaaaa membawa suaranya.

Pada waktu itu, kita melihat dua orang petani melewati depan kita dengan membawa sabit yang besar. Kedua orang itu juga kelihatannya sedikit melihat kita, setelah itu saling berbicara sesuatu, dan berhenti, lalu kelihatannya menunggu kedatangan kita. Kita pun ke situ dengan segera.

“Waduh, kamu datang pulang ya. Bagaimana pun saya senang karena tidak ada apa-apa.” Salah satunya memberi salam pada saya.

Kelihatannya orang yang dulu berlari di lapangan Polano karena disuruh bantu dari Destupargo.

“Yaa, terima kasih. Karena Fazero sudah balik sepertinya sudah menjadi seperti dulu lagi ya.”

“Tidak ada doktor kucing gunung.”

“Doktor kucing gunung? Destupargo? Saya telah ketemu sama Destupargo di Sendard. Dia menjadi miskin sampai merasa sangat kasihan.”

“Tidak, tidak mungkin Destupargo menjadi miskin. Bos, mempunyai banyak tanah di kota Sendard.”



「はてな、財産はみんなあの乾溜会社にかけてしまったと云っていたが。」

「どうして、どうして、あの山猫がそんなことをするもんですか。会社の株が、ただみたいたいになったから大将通けてしまったんです。」

「いや、何か重役の人が醸造の方へかかろうとして手続を欠いて責任を負ったとか云っていたが。」

「どうしてどうして。酒をつくることなんかみんな大将の考えなんですよ。」

「だって試験的にわずかつくただけだそうじゃないですか。」

「あなたはよっぽどうまくだまされておいですよ。あの工場からアセトンだと云って樽《たる》詰めにして出したのはみんな立派な混成酒でさあ。悪いのには木精もませたんです。その密造なら二年もやっていたんです。」

「じゃポラーノの広場で使ったのもそれか。」

「そうですね。いや何と云っても大将はずるいもんですよ。みんなにも弱味があるから、まあこのまま泣寝入でさあ。ただまああの工場をこんどはみんなでいろいろ使って、できるだけお互いのいるものは拵えようというんです。」

「そうかねえ。」「ファゼーロが何かするのかい。」

「ええ、まあ別に新しい資本がかかるわけでもなし、革をなめしたりハムを拵えたり、栗を蒸して乾かしたり、そんなことをいろいろやろうというんです。」

「さあもう行こう。」ファゼーロがわたくしをつつきました。

「それじゃまた。」

「お休みなさい。」

“Kok, dia bilang hartanya semua disajikan pada perusahaan karbonisasi itu.”

“Bukan bukan, tidak mungkin si kucing gunung itu melakukan seperti itu. Karena saham perusahaan menjadi hampir nilai nol, maka bosnya melarikan diri.”

“Nggak, dia bilang orang direktur hendak membuat minuman alkohol, kesalahan prosedur lalu ambil tanggungjawab.”

“Bukan bukan. Untuk membuat minuman alkohol, semua ide bosnya.”

“Karena katanya membuat hanya sedikit secara percobaan saja.”

“Anda dibohongi secara sangat licik. Yang dikeluarkan dengan memasuki tong kayu dari pabrik itu dengan dikatakan acetone, semua minuman alkohol bercampur. Untuk yang jelek campur cairan dari kayu juga. Pembuatan gelap itu sudah melakukan selama 2 tahun.”

“Kalau begitu, yang digunakan di lapangan Polano juga itu?”

“Ya benar. Bagaimana pun bos itu sangat licik. Karena orang sekitarnya juga ada hal yang tidak ingin dibongkar, maka hanya diam saja. Hanya sekarang menggunakan pabrik itu dengan sama-sama, dan katanya melengkapi sesuatu yang dibutuhkan oleh semua.”

“Oh begitu ya.” “Kalau Fazero mengerjakan sesuatu?”

“Yaa, karena tidak dibutuhkan dana secara baru, maka penyamakan kulit, mengumpulkan daging ham, kukus maron dan keringkan, katanya mau melakukan macam-macam.”

“Ayo kita pergi.” Si Fazero mencolek saya.

“Kalo begitu.”

“Selamat malam.”

#### 編集後記 Dari Redaksi

実は今月中旬、通訳の仕事で日本に行く予定でした。しかし、インドネシアの身分証明カードの手続きが滞っていて、パスポートの取得が間に合わず、結局今回は他の人に頼んで断念することになりました。というわけで今回は早めに発行することになりました。

Sebenarnya pertengahan bulan ini rencana pergi ke Jepang sebagai penerjemah. Akan tetapi karena macet untuk mengurus KTP Indonesia, dan tidak sempat mendapatkan paspor, maka kali ini putus asa untuk pergi ke Jepang dengan minta ganti orang lain.

(Bedjo)





インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー／会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか？セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
  
携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
  - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
  - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8,000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10,000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
  - Professional
  - ・Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - ・ Ongkos jasa:
 

Umum :	1 halaman	3,500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4,000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1,000 yen perhalaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)  
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
  - Ekonomis
    - ・Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
    - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
  - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
    - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax. Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:  
PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



**広告 Iklan**

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えようお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネージメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー  
(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング  
(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)  
※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRaku (Informasikan)" dan "SOUDAN (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRaku" dan "SOUDAN"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRaku"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI  
(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
が目指すもの

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの原因は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
  2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
  3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
  4. インドネシア人に対する日本語教育
  5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
  6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
  7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
  2. メンテナンスサービス
  3. IT サービス

Visi & Misi ISSI

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut “paru-paru dunia”. Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu “daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia”.

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan “kerusakan hutan” yang disebabkan “kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang”.

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki “kemampuan proses olah pertama” menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan “kemampuan menangani proses olah pertama”, sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
  2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
  3. Membimbing SDM yang akan megembangkan industri Indonesia.
  4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
  5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
  6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
  7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
  2. Service maintenance
  3. Service IT (information Teknologi)